

Moravian Duets — Traditional Folk Poems, author unknown

1

A já ti uplynu přeč po Dunaječku!
A já chovám doma takovou udičku,
co na ní ulovím kde jakú rybičku.
A já se udělám dovokým holubem,
a já budu litat pod vysokým nebem.
A já chovám doma takové havrany,
Co mně vychytají kde jaké holuby!
A, já se udělám tú velikú vránu,
a já ti uletím na uberskú stranu.
A já chovám doma takovoutu kušu,
co ona vystřeli všechněm vránám dušu.
A já se udělám hvězdičkú na nebi,
a já budu lidem svítiti na zemi.
A sú u nás doma taková hvězďáři,
co vypočítají hvězďičky na nebi.
A ty přec budeš má, lebo mitě,
pán Bůh dá!

2

Velet', vtáčku, velet' přes te hore, dole,
velet', vtáčku, velet' přes ten zábrdovský les,
Ach, ký• je mně mo•ná, ktomu věc podobná
s mým synečkem mluvit dnes,
A mně není mo•na, ani věc podobná,
a mne není mo•na, daleko sme vod sebe!
Ty mu•eš mit hinó, já také hiného,
zapomenem, na sebe.

3

Dyby byla kosa nabróšená,
dyby byla votava,
co by vona drobnú jetelinku,

*I'll slip away from you on the Danube!
And at home I have a fine running
line, that will catch any fish.
I'll change myself into a wild dove,
and I'll fly under the lofty sky.
And I have such a raven at home,
as catches the fastest doves for me!
Then I'll change into a huge crow,
and fly toward the Hungarian side.
And I have such a bow and arrow,
as will shoot down any crow.
But I'll change to a star in the sky,
and give light to people on earth.
Yet our village has such wise men,
they can identify all the sky's stars.
And you above all will be mine,
given to me by the dear Lord.*

*Fly away, little bird, over hills & valleys,
fly away, little bird, over those woods,
Ah were it possible, I want so much
to talk to my loved one today,
And this thing is not even possible,
so distant are we one from another!
You can love another, I can also -
may we then forget each other.*

*If the scythe were sharp,
if the grain was ready for harvest,
it would mow the small flowers as*

co by vona šupala!
A šupaj, šupaj, drobná jetelinko;
co je mně po tobě, má zlatá panenka,
co je mně po tobě, dy• ty ses mně provdala.

4

V dobrým sme se sešli, v dobrým se rozejdem.
takéli, můj synečku, můj,
na sebe zapomenem?
Já na tě zpomenu, to nejedno v roce.
Já na tě, ma panenka, já na tě v ka•dém kroce;
já na tě zpomenu v ka•dem kroce.

5

Slavíkovský polečko malý,
nebudeme, synečku, svoji,
nebudeme, neni to mo•ná,
ani nám to, můj synečku,
tvá máma nedá.
Copak je nám po naše mámě,
naša máma, máma nevládně;
Jenom ty mě, má panenka,
jenom ty mě chceš,
jenom ty mně na dobró noc ručenky podej.

6

Letěl holúbek na pole,
aby nazobal své vole.
Jak své volátko nazobal,
pod ja vorečkem posedal.
Pod ja vorečkem má milá
zelený šátek vyšívá.
Vyšívá na něm víneček,

že ju opustil syneček.
Vyšívá na něm z růže květ,
že ju opustil celý svět.

*well, and the clover - all is cut down!
So mow, mow the small clover;
what is it to me, my golden maiden,
what do I care, since you've married someone
else.*

*We met in gladness, as so we part,
will we will also, my love, my own,
thus forget each other?
I'll remember you often each year.
I'll recall my lover in every step of
my day; I'll remember you always.*

*Our village has only a small field,
we'll never, my love, be married,
we cannot, it's not possible,
consent, my love, your mother will
not give to us.
Why do we care what mothers say,
our mothers should not direct us;
You are my only one, my girl,
only you should want me,
only you should give me your hand to say good
night.*

*A dove flew towards a field,
there to fill his gullet on grain.
And when he had fed himself,
under the tree he rested.
Under the tree my darling
works on a green shawl.
She stitches it with a wedding*

*wreath, because her lover is gone.
She borders it with a rose,
because she is forsaken by the world.*